

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

**Band:** 3 (1856)

**Artikel:** Einige vergleichende Verweisungen

**Autor:** Frommann, G. Karl

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-178373>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Einige vergleichende Verweisungen

vom Herausgeber.

- 1) Vergl. hochd. die **Schale** und die mundartlichen Formen: *Schel*, *Schelen*, *Schellen*, *Scheler*, *Schelern*, *Schelfen* etc. für die häutige Schale von Obst, Hülsenfrüchten etc. bei Schmeller III, 343, 355. Höfer III, 77 u. a. m.; auch ahd. *seala*, *sc̄ala*, *sc̄eliva*, *sc̄elvia*: angels. *seala*, *sc̄ell*; *sc̄yll*; engl. *shale*, *shell*. Diefenbach, II, 233.
- 2) Vergl. „*schättern*, *schettern*, laut auf lachen, schäkern, schwatzen, schreien wie die Elster; klingen wie ein gespaltener Topf.“ Schmeller III, 413. Schweizerisch: *tschädern*, *schädern*, schnarren, wie ein Instrument mit zersprungener Resonanz, oder wie der Ton einer gespaltenen Flasche, Glocke etc.; auch *tschudern*, *tschidern*, *tschiedern*: dann: *tschättern*, *schättern* von einem helleren Schalle, z. B. eines starken Regengusses, in Menge herabfallender Schlossen; figürlich: in Einem fort plaudern; er *tschäderet*, *tschätteret*, von einem Klappermaule (vergl. engl. *chatter*); *Tschädere*, f., Klapper; schwatzhafte Weibsperson: *Tschäderi*, Schwätzer. Stalder, I, 316. Tobler 383.
- 3) Vergl. *handieren*, *hantieren*. Handel treiben, handeln; geschäftig sein. Zarncke zu Brant's Narrensch. 383. Schmeller, II, 208. Schmid, 252. Stalder, II, 19.
- 4) Vergl. *hätschen*, *hetschen*. einen schleppenden, schleifenden Gang haben: auch *lätschen*. Davon *Hätschen*, *Lätschen*; Plur., alte, abgetretene Schuhe, Pantoffeln. Schmeller, II, 259. Weinhold, 33. Reinwald, II, 58. Höfer, II, 32 f. Schmid, 253.
- 5) *rätschen*, *rëtschen*, 1) klappern, wie z. B. bei der katholischen Kirche in der Charwoche anstatt des Glockengeläutes; 2) den *r*-Laut nicht recht aussprechen, schnarren: 3) verächtlich: schwatzen, plaudern, namentlich von Weibern. Davon: die *Rätschen*, 1) die Thurmklapper; Stalder, II, 261. 2) schwatzhafte Person. Zarncke zu Brant's Narrensch. 375. Schmeller, III, 171. Höfer, III, 17. Schmid, 421. Tobler, 357.
- 6) Bei Stalder (I, 320): *Tschogg*, *Tschäp*, *Tschüber*, *Tschupper*; 1) Federbusch eines Vogels; 2) das Haar oben auf dem Kopfe eines Menschen: *tschoggew*, *tschäubern*, beim Haare fassen, raufen; *tschäpig*, struppig; verstört; kränkelnd. Vergl. Tobler, 157; *Tschupper*, m., und Zeitschr. II, 239: *Tschäupe*; auch *Schaub*, *Schopf* u. a. Schmeller, III, 305, 379. Höfer, III, 73 f. u. a. Zeitschr. II, 92, 40.
- 7) Vergl. hochd. *z an s e n* und Schmeller, IV, 287. Höfer, III, 312; oder bei Stalder, I, 321: *tschulen*, *tschalten*, struppig in den Haaren sein: *Tschüel*, *Tschäuel*, Mensch. Kopf mit straubigem Haar: baier. *schenzen*, aus *schenzen*, *schenchzen*; *Schenz*, *Schenzer*, m., Abscheu: *schenzig*, Abscheu. Furcht erregend. Schmeller, III, 339.
- 8) Zu hochd. *s ch ö p f e n*; vergl. Schmeller III, 377: *Schäppfen*, m. u. f., Schöpfgefäß von Botticherarbeit, gewöhnlich an einem langen Stiele befestigt; anderwärts (Koburg) *Schuffen*. Höfer, III, 69. Stalder, II, 309, 353.
- 9) Vergl. Stalder (I, 318): *Tschändi*, *Tschanti*, m., Einfaltspinsel; *Tschante*, f., *Tschändeli*, gute, einfältige Weibsperson. Tobler (157): *Tscholi*, m., guter Narr; auch *Botscholi*, *Botschori*.

- 10) Schmeller, I, 405 f.: „*Datsch, Detsch, Dotsch, Datschen, Dotschen*, Brei von Apfeln, Birnen, Kartoffeln u. dergl.; auch Backwerk von Mehl mit solchen Ingredienzien, besonders wenn es etwas teigig und zusammengedrückt ausfällt.“ Stalder, I, 269: vergl. auch das. 267: *tärggen, tärggen, därggeln*, 1) in den Händen herumziehen, vielfach betasten, frank *tatschen*; 2) eine Arbeit schlecht und obenhin machen, *zudeln*; 3) mit Teig umgehen: allerlei Backwerk, doch nicht kunstmäßig, machen; *Tärgg*, Backwerk.
- 11) Vergl. haier. *Zuschen, Zutschen, Zützen, Zietzn* (Nürnb.). *Zeischgen* etc., Fruchtzapfen von Nadelbäumen. Schmeller, IV, 290. 296 f.
- 12) *Tschogg*, m., Dimin. *Tschöggli*, Busch, Büschel; *Troddel, Quaste*; s. oben, Anmerk. 6.
- 13) Zu *Tscheder* dürfte das Adj. „*schitter*, dünn, lückenhaft, nicht dicht oder gedrängt genug, besonders von Leinwand und andern Zeugen, aber auch vom Haar, Getreide, Gebolze“ und das Subst. *Schätter, Schetter*, lockere, undichte Leinwand, zu vergleichen sein. Schmeller, III, 415. 413.
- 14) Vergl. *zündeln, zünzeln*, mit Lichtern zu thun haben, spielen. Schmeller, IV, 269. 276.
- 15) Zu *Tschoapa* vergl. Zeitschr. II, 422, 47, und Stalder I, 320: *Tschopen, Tschöpen*, m., Dimin. *Tschöpli, Tschöpli*, Jacke, Wamms mit Ärmeln für Männer oder Weiber. Tobler, 396.
- 16) Vielleicht zu *zossen, zosseln, zozeln*, schleppend einhergehen. Schmeller, IV, 289. 297. Vergl. *hätsch'n, grätsch'n*: alter *Grätscher*: Zeitschr. II, 84, 20.
- 17) Stalder, I, 317: „*tschampen*, lässig, schlaferig einhergehen etc.“ Vergl. *schlam-pig, schlampet* bei Schmeller III, 449, Höfer III, 91 und Zeitschr. II, 285, 7. 469.
- 18) Stalder, I, 318: *tscharggen, tschirggen*, im Gehen die Füsse nicht emporheben, schleifen; Adj. *tscharggig, tschirggig*. Vergl. *schärgen, schörgen, schorgen, schurgen*, schieben, schleppen. Schmeller, III, 399. 401 u. a. Zeitschr. II, 237.
- 19) Vergl. die Anmerk. 6 und Schmeller, III, 314: *schübeln*.
- 20) Lat. *lucerna*.
- 21) Zu *krabatschen, karwatschen* vergl. Zeitschr. II, 276, 22.
- 22) Schmeller, I, 241: *Blätschen, Blätzen*, f., grosses und breites Pflanzenblatt. Höfer, II, 340: *Pletsche*, f., u. a.: wahrscheinlich zu *Blätz, Pletz*, breite Fläche, Lappen etc. und dem lautmalenden *platschen, plätschen*, platt auffallen. Schmeller, I, 340. Vergl. Zarneke zu Brant's Narrensch. 436 f.
- 23) *pantschen*, ein lautmalendes Wort: 1) schlagen, besonders mit der flachen Hand; 2) durcheinander mengen, namentlich Speise oder Trank; 3) mit einem gewissen Laute der Zunge und der Lippen essen, == *schmatzen, schmanzen*. Vergl. Schmeller, I, 288. Höfer, I, 56. Stalder, I, 132 f.
- 24) Schmeller, I, 302 sagt: „*patschierig, patschierlig*, possierlich, besonders von Kindern“; und vergleicht damit (I, 164): „*häg'schieri*, beygeschirrig, von Pferden, die eingespannt gut neben einander gehen.“ Dagegen Stalder I, 142: „*batschierig*, unformlich; daher von etwas, das weder passt, noch dient, sei es von Personen oder von leblosen Sachen. *E batschierige Mensch*, ein un-

geschliffener Mensch: *batechierigi Schueh*, Schuhe, die nicht an den Füsse passen, oder sonst übel gemacht sind.“

## Mundartliches aus dem Elsass <sup>1)</sup>)

### I. Volkstümliche Benennungen schlechter Weine. <sup>2)</sup>)

1. *Brièj, schlechti Brièj*, schlechte Brühe.  
*Bübberi*, *OE.*, besonders Kolmar.  
*Bürlegigger*. Auch in Schwaben, vgl. v. Schmid, schwäb. Wörtb. 108.  
*Blämbel*, *Plämbel*, *Goplämbel*, schlechter, matter Wein; auch vom Thee, Kaffee; vgl. Stalder, schweiz. Idiot. I, 179; Adj. *plämbelig*, unschmackhaft, sehaft, besonders von geistigen Getränken. Abraham a. S. Clara, wohlangeschaffter Weinkeller: „Der Satan legt dem Geizigen auf, er soll fasten, nicht viel verzehren, *sauern Plämpel* trinken.“ Vgl. Schmid, 72.
5. *Dreimännerwin*. Auch sonst in Deutschland. Man braucht dazu drei Männer: Einen, der trinkt, Einen, der den Trinkenden festhält, und Einen, der ihm den Wein eingießt.  
*Trinkwin*, *OE.*, ein schwacher Haus- und Gesindewein, der aus den schon einmal gepreßten Trauben, über welche Wasser gegossen wird, gewonnen wird. S. *Lire*.  
*Frindswin*, *Guètefrindswin*, den man den Freunden vorsetzt, mit denen man es nicht sehr genau nimmt.  
*G'sellschaftswin*, vin de société, weil er zusammenzieht, zusammenhält.  
*Guètlir*. S. *Lir*, *Lire*.
10. *G'süff*, *G'süffs*. S. *Süff*.  
*Krattel-di-Wand-nuff*. Wer davon trinkt, wird so toll, daß er an den Wänden hinauf springt.

<sup>1)</sup>) *UE.* bezeichnet das Unter-Elsaß; *OE.* das Ober-Elsaß; *SG.* den Sundgau.

<sup>2)</sup>) Gute inländische Weine heißen *Landeskraft*; also nennen die Schweizer auch ihre Käse. Stalder, II, 155. — Neuer Wein heißt scherhaft *Octoberthee*. — Von gewässertem Wein sagt man wortspielend: „er isch durch *Wassle* (Wasselnheim) galoffe.“ — Das Wasser heißt: *Gänswi*, *Gänswin*, *Gansläwi*, *SG.*, *Gänsschnaps*, *Gänsebrenz*; *Wackelsteinrieps*; *Wasslemer Win* oder blos *Wasslemer*.